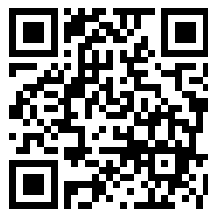

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>

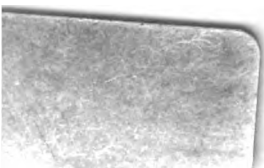


37596.27.6

KEIDEL/LA VIE DE ST. ALEXIS



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



Cover
also
BIB

31596.23.6

Per Nozze
Ebeling-Stakeman.

PROF. HERMAN LOUIS EBELING, PH. D.

MISS EMMA STAKEMAN.

TRENTON, N. J.,
DECEMBER 21, 1896.

②

AN

OLD FRENCH PROSE VERSION

OF

La Vie de St. Aleris.

NOW PUBLISHED FOR THE FIRST TIME

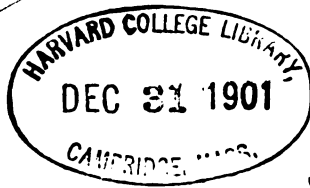
BY

GEORGE C. KEIDEL, PH.D.,

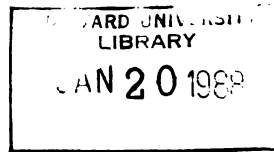
*Assistant in Romance Languages in the
Johns Hopkins University.*

BALTIMORE:
THE FRIEDENWALD COMPANY,
1896.

~~7596.27.6~~
37596.27.6



for Geo. G. Keadel,
Baltimore



INTRODUCTORY REMARKS.

Of all the hagiographical heroes of Mediæval Europe, St. Alexis alone has claimed a prominent place in Old French literature, both because of the very early and frequent treatment of the traditional account of his life by the poets, and because the legend itself is so pathetic a recital of the self-inflicted woes of a godly and mild-mannered Roman youth.

The oldest French versified form of the legend has long been a household word with all Romance scholars, but the various prose versions which have come down to us have hitherto received but scant attention at the hands of editors. The extremely short one here published, for the first time, it is believed, reduces the recital to the merest skeleton, yet presents the main facts of the story in a not altogether unattractive form, with its quaint and obtrusively narrative account of how St. Alexis, when forced by his father to a detested union for reasons of state, deserted his bride on the very night of their marriage and secretly fled to a distant city to become one of the lowliest of street beggars. When after many years his reputation for saintliness had so increased that he was besieged by all manner of people desiring to benefit by his power to perform miracles, his innate modesty and lowliness of spirit was so great that he once more determined upon a secret flight, and being by chance cast upon the Italian shore, in the neighborhood of his native place, he determined to return to his father's house in disguise, and to end his days in the same lowly manner of life which he had hitherto been willing to sacrifice so much to attain. When after many years of this so greatly desired obscurity he finally passed away, his

identity was at length revealed in a wonderful manner to his sorrowing relatives, and his reputation as a saint permanently established.

It need hardly be added that this interesting tale is not to be accepted as belonging to sober history, for the investigations of the literary historian have conclusively shown that the tale is to be traced to the Orient, a fact which I have taken the liberty of calling to the attention of American readers on a previous occasion.* The version here printed is found in a manuscript of the Bibliothèque Nationale at Paris, fonds français 1534, where it occupies folios 49*c* to 50*b*.

GEORGE C. KEIDEL,
Assistant in Romance Languages.

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY,
December 15, 1896.

* *Modern Language Notes*, Vol. VIII (1893), cols. 296-300.

SAINT ALEUX.



SAINT ALEUX fu de Ro(m)me, filz d'un proud'o(m)me q(u)i ot nom Eufeme(n); et sa mere ot non Aglaës: puissans, creans en Dieu, larges, donnans pour Dieu a toutes mains. A Aleux fistrent appre(n)dre la foy, et mout saintement vesq(u)i. Et q(u)ant il vint en l'aâge de marier, son pere le maria a vne femme qui auoit nom Seëma: proudefame, creant en Dieu; et estoit de la gent a l'Emperiere. Quant vint la nuit, il la prist a ensaigner qu'elle gardaäst sa virginite, et creüst en Dieu. Apres, sans parler a nul dez siens, il vint en la mer et entra en vne nef et vint en la Diosce en vne cite q(u)i a nom d'Atescen, ou il donna ce qu'il pouoit auoir pour Dieu, et se mist en vng cymetiere ouec poures pour viure dez osmones q(u)i luy seroient donnees. Et ceu q(u)i lui demouroit au vespre il donnoit as ault(re)s poures.

L'Emperiere, qui couroucie de lui estoit, enueoit par toutes t(er)res pour querre le. Dez quieulx querans q(u)i le q(ue)roient vindrent a celui cymetiere ou il estoit, mes point ne le congneurent, et il lez congnut bien. Ouec lez ault(re)z ilz ly donnerent de leur omosnes. Dont il dist: "Sire Dieux, vous soiez äoure que i'ay recheü l'omosne de mes s(er)gans, a q(u)i la deüsse donner." Puis s'en reui(n)ndre(n)t les sergans et distrent que point ne l'auoient trouue. Lors prist la mere vng sac et l'estendy sus le pauement en la voie, et dist qu'elle ne partiroit d'ileuc deuant que son enfant retrouue fust. Et la fame Alieux sy dist qu'elle ne partiroit d'une tour, ne ne despouilleroit deuant qu'elle eüst nouuelle de son doulz espoux.

Et co(m)me Saint Alieux eüst este en celui cymetiere xxvii. ans em p(r)ieres et en oroisons, l'ymaige de la Virge Marie s'apparust a la garde de l'eglise et ly dist: "Ffay entrer l'o(m)me Dieu cheëns, qui est digne d'y rep-poser, quer son oroison est deuant Dieu." Celui n'e(n) fist rien, quer il ne le congnoissoit mie; puis reuint l'ymaige (et) ly dist: "Pour quoy ne fes tu ce que ie te co(m)mant? C'est celui qui se siet hors du cymetiere." Dont le quist et le trouua et le mist en l'eglise; lors vit que Dieu faisoit tant de miracles pour lui que il ne vout mie endurer, ains s'enfouy et vint en Laidescce et ent(r)a en vne [mer] nef pour aller en Tarisse ou en Cessille. Lors ly fu le vent sy co(n)t(ra)ire que il ariva a Romme, dont il estoit, et dist: "Ie maindre en la maison mon pere, sans estre congneü." Donc,e(n)co(n)tra son pere o g(r)ant multitude de gent a ly, sy ly dist: "Ho(m)me, sergant de Dieu, (com)ma(n)de que ie, qui suy pellerin, soie herberge en ta maison et que ie soye soustenu des demourans de ta table. Que Dieu gart ton filz et le te ramaint." Puis le receüt l'Emperiere, qui ne cuidoit mie que ce feüst son filz, et ly bailla p(ro)pre lieu ou il seroit, et p(ro)pre sergant qui le s(er)uiroit.

Illeuc en p(r)ieres et en oroisons, en jeunes fu .xvii. ans qu'il ne feüst congneü. Et de lui se moquoie(n)t lez p(ro)ia(n)s, et ly gettere(n)t par maintes fois sus luy la laueüre dez vesseaux; et tout prenoit en bon gre et en bonne pascience. Or auint que il soult par le Saint Esp(r)it q(ue) sa vie finoit, sy demanda parchemin et enque, et esc(r)ipt toute sa vie. Puis trespassa.

Le dymence vne vois fust ouye qui dist: "Queres ho(m)me Dieu qui est mort en la maison Eufemien." Puis le quistre(n)t et ne le peürent trouuer. Puis reuint la vois qui dist: "Queres le, quer il a proie po(u)r Romme." Puis le q(u)istrent et point ne le trouuerent. Lors vint son pere, et Archadi(us) et Honorius, et le Pape Innocent; et entra Eufemien le premier ou lieu ou Saint Alieux son filz gesoit mort, sy vit sa face et son corps tout blanc co(m)me

noif; et vit en son poing vng roulet que il cuida auoir, mes il ne peüst. Puis yssy hors et le dit a l'Emperiere et au Pape, qui entrerent ens; et q(u)ant ilz le virent sy resplandissant sy furent tous esbahis. Donc alla le Pape et prist le roulet et le leüst deuant tous; et quant Eufemien l'ouy que c'estoit son filz sy co(m)mencha a plourer et a mener gra(n)t deul sy qu'il ne peüst estre reconforte. "Helas, beau filz," dist il, "pour quoy ne p(ar)les tu a moy qui te garde .xvii. ans en mon hostel? Que ne me disoies tu que ce feüsse toi." Puis sa femme (et) sa mere demenoient sy g(r)ant deul que nul ne saroit dire lez paines, les pleurs, et lez besiers q(u)ant ilz estoient sus le corps que ilz fe-soient. Le Pape et l'E(m)p(er)iere firent le corps ens-seuillir; puis le portere(n)t a Saint Boniface, et la venoient lez mallades qu'il guarissoit de quelque maladie que ce feüst, qui touchoient au corps. Puis fu enterre moult hon-nourablem(en)t le .xvii.e jo(u)r de juillet, l'an .ccc.xviii. De son tombel yssoit oudour sy douce que ce sembloit la douceur de Paradis. Par .xl. jours la mere (et) la fame ne partirent du tombel en jeunes et oroisons. Aucuns l'appellent Saint Elier, et c'est tout vng.



Digitized by Google

37596.27.6
An Old French prose version of La v
Widener Library 001352715



3 2044 087 007 076